

瑞士意大利語變體

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

根據《語言法》第 5 條第 2 款的規定，瑞士各機構所使用的義大利語應為標準義大利語。然而，它仍是一種可辨識的變體。語言學家將瑞士義大利語特有的詞彙和用法稱為「elvetismi」，即「瑞士特有詞」。其中部分詞彙近期已被收錄於義大利語詞典中。¹ 這些詞彙可分為幾類。第一類是體現瑞士不同政治制度的機構術語。

「*Consiglio di Stato*」在提契諾州指州政府，而在義大利則指最高行政法院。「*Gran Consiglio*」是州議會，「*Municipio*」則是市鎮的行政機關。州會議員在憲法中稱為「*deputato*」，通常則被稱為「*granconsigliere*」。²

第二類是源自德語和法語的借詞與仿譯詞。表示貼紙的「*Autocollante*」仿照法語「*autocollant*」；表示手機的「*Natel*」源自一個德語首字母縮寫詞；表示郵政編碼的「*NPA*」則對應法語「*numéro postal d'acheminement*」。「*Autopostale*」指郵政巴士服務，「*franchetto*」則是瑞士法郎的一個口語仿譯詞。「*Grazie per non fumare*」這類標誌仿照法語「*merci de ne pas fumer*」。³ 在商業領域，「*azione*」指商店裡的特價促銷，源自德語「*Aktion*」，而在標準義大利語中，「*azione*」還有公司股份的意思。「*classatore*」是環形活頁夾，源自德語「*Klassierer*」和法語「*classeur*」，義大利則使用「*raccoglitore*」。在聯邦行政用語中，當聯邦委員會通過一份諮詢文件並將其提交議會時，稱為「*licenzia*」，此用法受德語

「verabschieden」的影響。它延伸了標準義大利語中「licenziare alle stampe」（批准文本付印）的含義，而在日常義大利語中，「licenziare」首先是指解僱員工的意思。⁴

「elvetismi」對法律工作具有重要意義，因為其中一些屬於專業術語。在瑞士義大利語合約中，會出現「società anonima」（股份公司）、作為商號的「ditta」、作為債務執行程序中支付令的「precetto esecutivo」，以及根據《聯邦債務執行與破產法》（*legge federale sulla esecuzione e sul fallimento*，LEF）撤銷債務人異議的「rigetto dell'opposizione」。若義大利律師依照義大利法律中的含義來理解這些術語，便會產生誤解。反之，若一份瑞士義大利語文件在存在瑞士術語的情況下仍使用義大利法律術語，便可能在瑞士訴訟程序中造成歧義。瑞士義大利語法律術語是一種獨立的法律語言，其與義大利共和國法律術語之間的關係，正是第J.III章的主題。

常見誤解。義大利客戶與顧問常誤以為，瑞士義大利語法律文本所使用的正是義大利法律的術語。事實並非如此。瑞士義大利語法律語言遵循瑞士法律的概念，並透過「società anonima」、「precetto esecutivo」或「Consiglio di Stato」等術語加以表達，而這些術語在義大利法律中要麼不存在，要麼涵義不同。因此，義大利語的瑞士文本必須被視為以義大利語表述的瑞士法律來解讀。

1 註釋

1. 維基百科，「Italiano svizzero」，https://it.wikipedia.org/wiki/Italiano_svizzero（作為最後手段使用），該條目引用了 Mario Savoia 與 Antonio Vitale 合著的《Lo Svizzionario》（2002 年），以及 Elena M. Pandolfi 與 Matteo Casoni 關於瑞士義大利語語言接觸的著作。

2. 維基百科，「Italiano svizzero」（見上文），關於州議會（Consiglio di Stato）；《提契諾共和國與州憲法》（見上文），第 17 條（Municipio）、第 57 條（Gran Consiglio）及第 65 條（Consiglio di Stato）。
3. 維基百科，「Italiano svizzero」（見上文）；維基百科，「Lingua italiana in Svizzera」（見上文）。
4. 維基百科，「瑞士義大利語」（見上文），關於 azione；《特雷卡尼詞典》，「classatore」，<https://www.treccani.it/vocabolario/classatore/>（僅有穀物分選裝置的含義），以及“licenziare”，<https://www.treccani.it/vocabolario/licenziare/>（包括 licenziare 待刊）。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/lugano-the-swiss-variety-of-italian